|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВОР № \_\_\_-1.АСТ Плюс.23**на транспортно-экспедиторское обслуживание и перевозку грузов**г. Санкт-Петербург "09" января 2023 г.**ООО "АСТ Плюс"**, именуемое в дальнейшем **Исполнитель**, в лице Генерального директора **Говорова Д.С.**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_»** в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем **Заказчик**, с другой стороны, вместе именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем: | CONTRACT No. \_\_\_-1.AST Plus.23**for freight forwarding services and cargo transportation** Saint-Petersburg the 9th of January 2023**“AST Plus” LLC**, hereinafter referred to as the **Contractor**, represented by General Director **D.S. Govorov**, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **“\_\_\_\_\_\_\_\_” LLC**, represented by General Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **Customer**, on the other hand, together hereinafter referred to as "the Parties", have concluded this Contract as follows: |
| **1. Предмет договора**1.1. Настоящий договор регламентирует и регулирует взаимоотношения Сторон при планировании, осуществлении и оплате транспортно-экспедиторских услуг, организации и осуществлении перевозок негабаритных и/или тяжеловесных грузов автомобильным транспортом, а также экспедировании грузов и оказании связанных с ним дополнительных услуг на территории РФ (внутригосударственная перевозка) и/или в международном сообщении (международная перевозка).  | **1. Subject of the Contract**1.1 This Contract regulates the relationship between the Parties concerning the planning, implementation and payment for freight forwarding services, organization and implementation of oversized and/or heavy goods transportation by road, as well as freight forwarding and related additional services in the Russian Federation (domestic transportation) and/or in international traffic (international transportation). |
| 1.2 Ставки простоя, ответственность сторон и другие штрафные санкции, указанные в настоящем договоре не применимы, если транспортировка выполняется в международном сообщении, особенно если частично или полностью происходит по территории Европейских государств. | 1.2 The downtown rates, liability of the parties and other penalties specified in this contract are not applicable if the transportation is performed internationally, especially if it partly or totally takes place on the European countries’ territory. |
| 1.3. Перевозка грузов выполняется Исполнителем на основании заявок Заказчика (форма заявок – приложение №1 к договору), которые являются неотъемлемой частью настоящего договора. Исполнитель имеет право изменять условия перевозки, предусмотренные в заявке, предварительно уведомив Заказчика. | 1.3 Cargo transportation is performed by the Contractor on the basis of the Customer's applications (see the application form in Appendix No.1 hereto), which are an integral part of this Contract. The Contractor shall have the right to change the conditions of transportation stipulated in the application, having notified the Customer in advance. |
| **2. Обязанности сторон**Стороны Договора принимают на себя следующие обязанности: | **2 Responsibilities of the Parties**The Contract Parties assume the following responsibilities: |
| **2.1. Обязанности Исполнителя**2.1.1. Принимать предварительные заявки Заказчика на перевозку и экспедирование грузовв установленной, Приложением №1 к договору, форме.2.1.2. Производить выбор оптимального с точки зрения качества, надежности и экономической целесообразности маршрута, и способа перевозки грузов.2.1.3. Производить предварительный расчёт стоимости перевозок по маршрутам, указанным в заявке Заказчика, в соответствии с существующими на день расчета возможностями, тарифами контрагентов и поставщиков услуг и курсах валют и должно быть перепроверено, и подтверждено перед заказом на перевозку грузов.  | **2.1 The Contractor obliges to:**2.1.1 Accept the Customer’s preliminary applications for the cargo transportation and forwarding in the form established by Appendix No.1 hereto.2.1.2. Choose the optimal route from the point of view of its quality, reliability and economic feasibility and the best way of cargo transportation.2.1.3. Make a preliminary calculation of the transportation cost along the routes specified in the Customer's application, in accordance with the existing to-date opportunities, service providers and counterparties’ tariffs, currency exchange rates, which shall be double-checked and confirmed before ordering the cargo transportation. |
| 2.1.4. Своевременно и полно информировать Заказчика о транспортных средствах, представляемых для выполнения перевозки грузов.2.1.5. Обеспечить подачу транспортных средств под погрузку в срок, указанный в заявке Заказчика, при условии выполнения Заказчиком положений настоящего договора и других условий, согласованных сторонами при приёме заявки. 2.1.6. Обеспечить принятие груза к перевозке по количеству и комплектности в соответствии с оформленными надлежащим образом товарно-транспортными документами. | 2.1.4 Timely and fully inform the Customer about the machinery and equipment to be provided for cargo transportation.2.1.5. Ensure delivery of vehicles for loading within the period specified in the Customer's application, provided that the Customer fulfills the provisions of this Contract and other terms and conditions agreed by the Parties while discussing the application. 2.1.6 Ensure acceptance of cargo to be transported by quantity and completeness in accordance with properly executed shipping documents. |
| 2.1.7. Обеспечить перевозку груза из пункта отправления в пункт назначения и его сдачу грузополучателю/представителю грузополучателя, с должным качеством, без потерь, повреждений и порчи в сроки и в соответствии с технологией организации и осуществления перевозок.2.1.8. Информировать Заказчика обо всех случаях вынужденной задержки транспортных средств в пути следования, препятствующих своевременной доставке грузов.2.1.9. Обеспечить передачу груза грузополучателю, указанному в товарно-транспортных документах. | 2.1.7 Ensure the cargo transportation from the point of departure to the point of destination and its delivery to the consignee/the consignee's representative, in proper quality, without losses, damages and spoilage within the terms and in accordance with the transportation organization and implementation technology.2.1.8. To inform the Customer about all cases of forced delay of vehicles en route, which could prevent timely delivery of the cargo.2.1.9. Ensure transfer of the cargo to the consignee specified in the shipping documents. |
| 2.1.10. Обеспечить передачу Заказчику всех необходимых документов, подтверждающих выполнение перевозки.2.1.11. Исполнитель имеет право использовать на свое усмотрение любых субподрядчиков для выполнения, заявленного Заказчиком объема работ без предварительного и последующего уведомления и / или согласия на то со стороны Заказчика. Исполнитель оставляет за собой право не информировать Заказчика о количестве и наименованиях, привлекаемых им субподрядчиков. В любом случае выбор Исполнителем тех или иных субподрядчиков осуществляется с целью максимального обеспечения коммерческой цели настоящего договора. | 2.1.10. Ensure that all the necessary documents confirming the transportation performance are handed over to the Customer.2.1.11. The Contractor, at their discretion, has the right to use any subcontractors to fulfill the scope of work declared by the Customer without prior and subsequent notification and / or consent of the Customer. The Contractor reserves the right not to inform the Customer about the number and names of subcontractors engaged. In any case, the Contractor's choice of subcontractors is made in order to meet the commercial purpose of this Contract to the full. |
| 2.1.12. Исполнитель имеет право запрашивать у Заказчика письменные инструкции по дальнейшим своим действиям в тех случаях, когда Исполнитель считает, что действия по своему усмотрению могут, не в полной мере, соответствовать коммерческой цели настоящего Договора.  | 2.1.12. The Contractor has the right to request the Customer to provide written instructions on their further actions in cases where the Contractor considers that actions at their discretion may not fully comply with the commercial purpose of this Contract. |
| В случае отсутствия требуемых Исполнителю инструкций в срок, предусмотренный п. 2.2.11. настоящего договора, Исполнитель имеет право для обеспечения коммерческой цели настоящего Договора предпринимать действия на свое усмотрение, как того требует оперативная ситуация, уведомив Заказчика о предпринимаемых шагах и ожидаемых последствиях, и результатах. При этом Заказчик лишается права предъявлять какие-либо материальные или моральные претензии в отношении действии и / или последствий действий, предпринятых Исполнителем в отсутствие письменных инструкций от Заказчика. | If the instructions required by the Contractor are not available within the period stipulated in p. 2.2.11. of this Contract, the Contractor shall be entitled, in order to ensure the commercial purpose of this Contract, to take actions at their own discretion, as required by the operational situation, notifying the Customer of the steps taken, the expected consequences and results. In doing so, the Customer shall be deprived of the right to make any pecuniary or moral claims regarding the actions and / or consequences of actions taken by the Contractor in the absence of written instructions from the Customer. |
|  |  |
| **2.2. Обязанности Заказчика** | **2.2 The Customer obliges to:** |
| 2.2.1. Сообщить Исполнителю график выполнения перевозок с указанием количества требуемого автотранспорта и маршрута перевозок.2.2.2. Не позднее 10 (десяти) рабочих дней, предоставить Исполнителю письменную заявку на перевозку грузов по форме, установленной в Приложении №1 к настоящему договору при условии необходимости оформления разрешения на перевозку негабаритного и (или) тяжеловесного груза по дорогам Российской Федерации. 2.2.3. Не позднее 2 (двух) рабочих дней, предоставить Исполнителю письменную заявку на перевозку грузов по форме, установленной в Приложении №1 к настоящему договору, если оформления разрешения на перевозку негабаритного и (или) тяжеловесного груза по дорогам Российской Федерации не требуется. | 2.2.1 Notify the Contractor of the transportation schedule with indication of the number of required vehicles and transportation route.2.2.2 Within minimum ten (10) working days, provide the Contractor with a written application for the cargo transportation according to the form established in Appendix No.1 to the present Contract, given that it is necessary to issue a permit for transportation of oversized and / or heavy goods on the roads of the Russian Federation. 2.2.3 Within minimum two (2) working days, provide the Contractor with a written application for the cargo transportation in the form set forth in Appendix No.1 to the present Contract, if it is not necessary to issue a permit for transportation of oversized and / or heavy goods on the roads of the Russian Federation. |
| 2.2.4. Заблаговременно подготавливать и передавать для погрузки на предоставленные Исполнителем транспортные средства, подготовленные к перевозке грузы, а также необходимые товарно-транспортные документы на них и оригиналы правоустанавливающих документов (свидетельство о регистрации и номера, либо оригинал паспорта самоходной машины). Своевременно оформить ТН в соответствии с порядком заполнения, установленным правилами перевозок грузов. ТН оформляется в четырех экземплярах. Клиент обязан приложить к ТН документы, предусмотренные санитарными, таможенными, карантинными, иными правилами в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, а также сертификаты, паспорта качества, удостоверения, другие документы, наличие которых установлено федеральными законами, иными нормативными актами Российской Федерации. Груз, на который не оформлена ТН к перевозке не принимается.  | 2.2.4 Prepare the cargo for transportation in advance and hand it over for loading onto the vehicles provided by the Contractor, accompanied with the necessary shipping documents and originals of title documents (registration certificate and license plates, or the original passport of a self-propelled vehicle); timely prepare the Bill of Lading in accordance with the filling procedure established by the rules of cargo transportation. The Bill of Lading shall be drawn up in four copies. The Customer shall attach the documents stipulated by sanitary, customs, quarantine, and other rules to it in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, as well as certificates, quality passports, certificates, other documents, the presence of which is established by federal laws, other regulatory acts of the Russian Federation. The cargo unaccompanied by Bill of Lading is not accepted for transportation. |
| 2.2.5. Обеспечить, не допуская простоя транспортных средств, погрузку и выгрузку грузов в сроки, установленные заявкой (Приложение №1). Обеспечить подъездные пути к пунктам погрузки/разгрузки, а также погрузо-разгрузочные площадки в исправном состоянии, обеспечивающем безопасное движение и свободное маневрирование транспорта.2.2.6. Обеспечить Исполнителя специальными инструкциями, схемами по погрузке/перевозке/разгрузке отдельных видов грузов, требующих особых условий, или грузов, по которым не разработаны правила погрузки/перевозки/разгрузки. | 2.2.5 Ensure loading and unloading of the cargo within the terms set by the application (Appendix No.1), preventing any downtime. To provide access roads to loading/unloading points, as well as loading/unloading platforms in good condition, ensuring safe movement and free maneuvering of transport.2.2.6 Provide the Contractor with special instructions, schemes for loading/transportation/unloading of certain types of cargo requiring special conditions or cargoes which loading/transportation/unloading rules have not been developed for. |
| 2.2.7. Обеспечивать строгое соблюдение грузоотправителем/представителями грузоотправителя и грузополучателя, ответственными за погрузку и выгрузку грузов, указаний водителя транспортного средства, который является полномочным представителем, относительно порядка погрузки груза на транспортное средство, в том числе укладки, обвязки, крепления к конструкции транспортного средства, даваемых водителем в целях обеспечения сохранности транспортного средства и груза.2.2.8. Обеспечивать получение груза в месте его выгрузки лицами, имеющими надлежащим образом оформленные полномочия на получение груза, указанного в товарно-транспортных документах, по конкретной перевозке. | 2.2.7 Ensure strict compliance by the consignor/ their representatives or the consignee responsible for loading and unloading the cargo with the vehicle driver’s instructions. The driver is the authorized representative, whose expertise concerns the order of cargo loading onto the vehicle, including stowing, strapping, fastening to the vehicle structure, and aims at ensuring the vehicle and cargo safety.2.2.8 Ensure that the cargo is received at the place of unloading by persons having duly executed authorization to receive the cargo specified in the shipping documents for the particular transportation. |
| 2.2.9. Обеспечивать проставление в путевых листах уполномоченными на то представителями грузоотправителя и грузополучателя отметок о времени прибытия транспортного средства к грузоотправителю и Грузополучателю и убытия от них, заверенных подписями представителя грузоотправителя и грузополучателя и соответствующей печатью или штампом, а в случае таможенной перевозки, отметки о прибытии/убытии с таможенных постов (складов временного хранения). 2.2.10. Производить расчёты с Исполнителем за перевозку груза и иные оказанные Исполнителем услуги в соответствии с настоящим договором. | 2.2.9. Ensure that the consignor and the consignee’s authorized representatives would mark the vehicle arrival and departure time — from the consignor and to the consignee — in the trip tickets, certified by signatures of the consignor's and the consignee's representative and appropriate stamp or seal, and in case of customs transportation, ensure a mark on arrival/departure from and to customs checkpoints (temporary storage warehouses). 2.2.10. Make settlements with the Contractor for cargo transportation and other services rendered by the Contractor in accordance with the present Contract. |
| 2.2.11. По запросу Исполнителя (п. 2.1.12.) Заказчик от своего имени обязан предоставлять Исполнителю четкие письменные инструкции по дальнейшим действиям Исполнителя. Такие инструкции должны быть предоставлены в течение 1 (одного) часа после их требования Исполнителем при условии, что требование поступило от Исполнителем в письменном виде посредством электронной почты в течение рабочего времени Заказчика.2.2.12. Осуществлять оплату Исполнителю за предварительно согласованные и дополнительные услуги, а также сборы. | 2.2.11. Upon the Contractor’s request (clause 2.1.12.), the Customer on their own behalf shall provide the Contractor with clear written instructions for further Contractor’s action. Such instructions shall be provided within one (1) hour after being requested by the Contractor, given that the request is received from the Contractor in writing via e-mail during the Customer's working hours.2.2.12. Make payment to the Contractor for pre-agreed and additional services and fees. |
| 2.2.13. Оказание услуг Исполнителя подтверждается актом выполненных работ, который оформляется на основании отметок о сдаче груза в ТН. В Акте выполненных работ отражается размер фактически понесенных расходов и издержек, связанных с перевозкой Груза, которые подлежат возмещению.  | 2.2.13. Provision of the Contractor's services shall be confirmed by the Statement of Completed Work, which shall be drawn up on the basis of marks on the cargo delivery in the Bill of Lading. The Statement of Completed Work shall reflect the sum of actually incurred expenses and costs related to the cargo transportation, which are subject to reimbursement. |
| Акт одновременно является отчетом Исполнителя о проделанной работе. Акт выполненных работ составляется и подписывается Сторонами в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых 1 (один) экземпляр передается Заказчику, 1 (один) экземпляр передается исполнителю. Заказчик в случае отсутствия у него каких-либо замечаний к оказанным Исполнителем услугам, в течение 2 (двух) дней с момента получения подписывает предложенный Исполнителем Акт, либо в тот же срок предоставляет Исполнителю в письменной форме мотивированные замечания по поводу содержания (объема) и качества оказанных Исполнителем услуг. В случае если Заказчик не подписывает Акт приемки-сдачи выполненных работ и не представляет мотивированный отказ от его подписания в течение вышеуказанного срока, Заявка Заказчика считается выполненной, а Акт – принятым по умолчанию.**3. Технология организации и осуществления перевозки**3.1. Подавая письменную заявку, Заказчик берёт на себя обязательство предоставить к погрузке и перевозке груз, указанный в ней, загрузить его в соответствии с п 2.2.7, при необходимости опломбировать груз. Оформить все необходимые для перевозки документы. | The Statement is simultaneously the Contractor’s report on the work done. The Statement of Completed Work shall be drawn up and signed by the Parties in 2 (two) copies having equal legal force each, of which one (1) copy shall be handed over to the Customer and the other (1) copy shall be handed over to the Contractor. The Customer, in the absence of any claims to the services rendered by the Contractor, signs the Statement proposed by the Contractor within two (2) days from its receipt, or, within the same term, provides the Contractor with motivated comments on the content (volume) and quality of services rendered by the Contractor, in writing. In case the Customer does not sign the Statement of Completed Work and does not submit a motivated refusal to sign it within the above-mentioned term, the Customer's Application shall be deemed fulfilled and the Statement shall be deemed accepted by default.**3. Transportation organization and performance technology**3.1 By submitting a written application, the Customer undertakes the obligation to provide the cargo specified in it for loading and transportation, to load it in accordance with clause 2.2.7, to seal the cargo if necessary, and to provide all the documents necessary for transportation. |
| 3.2. Заявка считается принятой Исполнителем после письменного сообщения Заказчику информации о транспортном средстве.3.3. Подтверждая заявку Заказчика, Исполнитель берёт на себя обязательства по надлежащему исполнению настоящего договора.3.4. Срок доставки груза грузополучателю согласовывается сторонами с учётом дорожных, погодных условий и иных факторов. | 3.2 The application shall be deemed accepted by the Contractor after written communication to the Customer of the information about the vehicle.3.3 By confirming the Customer's application, the Contractor undertakes obligations for proper fulfillment of this Contract.3.4 The term of cargo delivery to the consignee shall be agreed by the parties taking into account road, weather conditions and other factors. |
| 3.5. Время прибытия, простоя и убытия с места погрузки, таможни, и выгрузки, а также время в пути следования должно фиксироваться в товарно-транспортной накладной или в листе простоя. Подтверждённый отправителем (получателем) лист простоя или товарно-транспортная накладная служат достаточным основанием для выставления счёта за простой Заказчику. Стороны взаимно ответственны за объективное заполнение данных в вышеуказанные документы. | 3.5 The time of arrival, downtime and the time of departure from the place of loading, customs and unloading as well as the time in transit shall be recorded on the consignment note or in the downtime sheet. The downtime sheet or Bill of Lading confirmed by the consignor (consignee) shall serve as a sufficient basis for invoicing the Customer for the downtime. The Parties are mutually responsible for the objective filling in of the data in the above-stated documents. |
| 3.6. Внутригородской перевозкой считается перевозка на расстояние 100 км (место погрузки – место выгрузки). Место погрузки/разгрузки должны находится в пределах административной границы Санкт-Петербурга. На выполнение внутригородских перевозок (погрузка/перевозка/разгрузка) отводится 10 часов. | 3.6 Intracity transportation is considered to be transportation to a distance of 100 km (loading place – unloading place). The place of loading/unloading must be within the administrative boundary of St. Petersburg city. 10 hours are allocated for intracity transportation (loading/transportation/unloading). |
| **4. Экспедирование грузов**4.1. При погрузке, водитель как представитель Исполнителя принимает груз по количеству на основании товарно-транспортной накладной или иного документа, применимого при осуществлении соответствующего вида перевозки. Условие о соблюдении центра тяжести и не допущении его смещения должно соблюдаться при укладке и размещении груза на транспортном средстве.  | **4. Freight forwarding**4.1 During loading, the driver as a representative of the Contractor accepts the cargo by quantity on the basis of the Bill of lading or another document applicable to the relevant type of transportation. The condition of observing the gravity center and preventing its displacement shall be met when stacking and placing the cargo onto the vehicle. |
| 4.2. Представитель Исполнителя обязан проверить соответствие укладки груза на транспортном средстве требованиям безопасности движения и обеспечения сохранности груза и транспортного средства, а также сообщить Заказчику о замеченных нарушениях в правилах укладки и крепления груза, угрожающих его сохранности.4.3. В случае обнаружения при погрузке брака, недостачи, пересортицы, повреждений или иных недостатков груза, водитель обязан потребовать устранения несоответствия загружаемого груза сопроводительным документам. | 4.2 The Contractor's representative shall check compliance of the cargo stowage on the vehicle with the traffic safety requirements and ensure safety of the cargo and the vehicle, as well as inform the Customer about the observed violations in the rules of the cargo stowage and fastening, threatening its safety.4.3 In case of detection of defects, shortage, over-sorting, damage or other problems regarding the cargo during loading, the driver shall be obliged to demand elimination of non-compliance of the loaded cargo with the accompanying documents. |
| 4.4. По требованию представителя Исполнителя (водителя) Заказчик обязан устранить обнаруженные нарушения в укладке и креплении груза. 4.5. В случае, если Заказчик отказывается выполнять требования по порядку загрузки, данную информацию, водитель указывает в сопроводительных документах, подтвердив своей подписью, а также подписью уполномоченного представителя грузоотправителя и печатью грузоотправителя. В случае отказа подписи и печати со стороны грузоотправителя запись водителя и его подпись, в том числе на экземпляре, который остаётся у грузоотправителя, является достаточной и имеющей юридическую силу в случае возникновения дальнейших проблем по этой причине. | 4.4 At the request of the Contractor's representative (driver) the Customer shall eliminate the detected violations in the cargo stowage and fastening. 4.5 If the Customer refuses to comply with the loading order requirements, the driver shall indicate this information in the accompanying documents, confirming it with their signature, as well as with the signature of the consignor’s authorized representative and the consignor's seal. In case the consignor refuses to provide the signature and the seal the driver's record and their signature, including the one on the copy left with the consignor, is sufficient and legally valid if further problems arise for this reason. |
| 4.6. При обнаружении в процессе разгрузки следов вскрытия, недостачи, повреждения складской упаковки, сотрудниками грузополучателя совместно с водителем и с участием независимой комиссии в составе 3 (трёх) человек, образуемой из числа лиц, не являющихся сотрудниками грузополучателя, грузоотправителя, Заказчика или Исполнителя, проводится осмотр и подсчёт товара. По результатам осмотра и подсчёта товара составляется «Акт об обнаружении несоответствия при приёмке товара». Акт подписывается водителем, как представителем Исполнителя, уполномоченным представителем грузополучателя и независимой вышеуказанной комиссией. Акт должен быть составлен в трёх экземплярах и в тот же день, когда несоответствие выявлено, и представлен Исполнителю. | 4.6 If the traces of opening, shortage, damage to the warehouse packaging are detected during unloading, the consignee's employees together with the driver and with the independent commission consisting of three (3) persons formed by persons who are not employees of the consignee, consignor, Customer or Contractor, shall inspect and count the goods. According to the results of inspection and counting of the goods, the "Act on detection of discrepancy during acceptance of goods" shall be drawn up. The Act shall be signed by the driver as a representative of the Contractor, an authorized representative of the consignee and the independent above-mentioned commission. The Act shall be drawn up in three copies and submitted to the Contractor on the same day when the discrepancy is detected. |
| **5. Ответственность сторон по настоящему договору**5.1. Каждая из Сторон должна выполнять свои обязательства надлежащим образом, оказывая другой Стороне возможное содействие в исполнении обязательств по Договору. | **5. Responsibility of the Parties under the present Contract**5.1 Each of the Parties shall fulfill its obligations properly, providing the other Party with the possible assistance in fulfillment of obligations under the Contract. |
| 5.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей по настоящему договору Исполнитель несёт ответственность по основаниям и в размере, которые определяются в соответствии с правилами главы 25 ГК РФ, Закона «О транспортно-экспедиционной деятельности» № 87-ФЗ от 30.06.2003 г., УАТ РФ).5.3. Заказчик возмещает Исполнителю расходы, явившиеся следствием некорректного предоставления информации (деталей) о перевозимом грузе, особых условиях перевозки и т.д., что привело к объективному удорожанию ранее согласованной перевозки. | 5.2 For non-performance or improper performance of obligations under this Contract the Contractor shall be liable on the grounds and in the amount determined in accordance with the rules of Chapter 25 of the Civil Code of the Russian Federation, the Law "On freight forwarding activity" No. 87-FZ of 30the June 2003, the Charter of Motor Transport of the Russian Federation).5.3 The Customer reimburses the Contractor for the expenses resulting from incorrect provision of information (details) about the transported cargo, special conditions of transportation, etc., which resulted in objective increase of the previously agreed transportation cost. |
| 5.4. Исполнитель может в любое время подчиниться приказам или предписаниям, данным любыми органами Власти.5.5. За превышение срока оплаты счетов сверх сроков, начисляется пеня в размере 0,5% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки от стоимости перевозки. | 5.4 The Contractor may at any time obey orders or regulations given by any Authorities.5.5 A penalty of 0.5% of the unpaid amount for each day of delay on the cost of transportation shall be charged for overdue payment of invoices in excess of the due dates. |
| 5.6. За неподачу транспортного средства под погрузку по вине Исполнителя, за исключением форс-мажорных обстоятельств, Исполнитель выплачивает Заказчику штраф в размере 20% от стоимости перевозки если иное не указано в Заявке. Подача подвижного состава, непригодного для перевозки обусловленного договором, приравнивается к неподаче транспортных средств. | 5.6 For failure to deliver the vehicle for loading through the fault of the Contractor, except for force majeure circumstances, the Contractor shall pay to the Customer a fine of 20% of the transportation cost unless otherwise specified in the Application. Delivery of the rolling stock unsuitable for transportation stipulated by the Contract is equal to non-delivery of vehicles. |
| 5.7. В случае опоздания на погрузку по вине Исполнителя на три часа и более время подачи подвижного состава согласуется дополнительно, а факт несвоевременного прибытия является основанием для предъявления штрафных санкций к Исполнителю, оговоренных в Приложении №1. 5.8. За предоставление ложной или недостоверной информации в заявке, несоответствие характеристик товара, указанных в товарно-транспортных документах, фактически имеющимся, неправильное оформление сопроводительных документов на Заказчика налагается штраф в размере понесенных Исполнителем вследствие указанных нарушений убытков, но не менее 1.000 (одной тысячи) рублей. | 5.7 In case of three hours or more lateness for loading through the fault of the Contractor, the time of the rolling stock delivery shall be agreed additionally, and the fact of late arrival shall be the basis for imposition of penalties to the Contractor, stipulated in Appendix No. 1. 5.8 For providing false or unreliable information in the application, discrepancy between the characteristics of goods specified in the shipping documents, and the actually available ones, incorrect execution of accompanying documents, the Customer shall be fined for the sum of losses incurred by the Contractor due to these violations, but not less than RUB 1,000.00 (one thousand rubles). |
| 5.9. При простое транспортного средства по вине Заказчика в пункте погрузки или выгрузки Заказчик выплачивает Исполнителю штраф в размере 15 000.00 рублей если иное не оговорено в заявке за каждые сутки простоя, при условии прибытия транспортного средства соответственно в пункт погрузки или разгрузки до 14:00 рабочего времени. | 5.9 In case of vehicle downtime at the loading or unloading point due to the Customer's fault, the Customer shall pay to the Contractor a fine in the amount of RUB 15,000.00, unless otherwise specified in the application for each day of downtime, provided that the vehicle arrives at the loading or unloading point before 02:00 p.m. working hours.  |
| 5.10. При простое транспортного средства по вине Заказчика в пункте таможенного оформления Заказчик выплачивает Исполнителю штраф в размере оговоренной в заявке ставке за каждые сутки простоя, при условии прибытия транспортного средства в пункт таможенного оформления до 10:00 рабочего времени.5.11. В случае отмены заявки после ее подтверждения Исполнителем или отказа Заказчика от перевозки в день погрузки, отказавшаяся сторона должна заплатить штраф в размере 20% от стоимости перевозки если иное не указано в Заявке. | 5.10. In case of vehicle downtime at the customs clearance point due to the Customer's fault, the Customer shall pay a fine to the Contractor in the amount of the rate specified in the Application for each day of downtime, provided that the vehicle arrives at the customs clearance point before 10:00 a.m. working time. 5.11. In case of the application cancellation after its confirmation by the Contractor or the Customer’s refusal from transportation on the day of loading, the refusing party shall pay a fine in the amount of 20% of the transportation cost unless otherwise specified in the Application. |
| 5.12. Исполнитель несет ответственность за сохранность груза, принятого к перевозке, до выдачи грузополучателю. Ущерб, причиненный при перевозке груза, возмещается Исполнителем: в случае утраты или недостачи груза – в размере стоимости утраченного или недостающего груза;в случае повреждения (порчи) груза – в размере суммы, на которую понизилась его стоимость, а при невозможности восстановления поврежденного груза – в размере его стоимости;в случае утраты груза, сданного к перевозке с объявлением его ценности – в размере объявленной стоимости груза. Стоимость груза определяется исходя из его цены, указанной в соответствующих документах (товаротранспортная накладная, инвойс, контракт, CMR и т.д.).  | 5.12. The Contractor shall be responsible for safety of the cargo accepted for transportation until its delivery to the consignee. Damage caused during the cargo transportation shall be compensated by the Contractor: in case of the cargo loss or shortage – in the amount of the cost of the lost or missing cargo;in case of the cargo damage (deterioration) – in the amount by which its value has decreased, and in case of impossibility to restore the damaged cargo – in the amount of its value; in case of loss of cargo accepted for transportation with its value declared – in the amount of the declared value of the cargo. The value of the cargo shall be determined on the basis of its price specified in the relevant documents (bill of lading, invoice, contract, CMR, etc.).  |
| 5.13. Стороны несут взаимную ответственность за действия своих субподрядчиков, привлекаемых к исполнению настоящего Договора, как за свои собственные.5.14. Стороны в Дополнениях к настоящему Договору или Заявке (транспортном заказе) на каждую перевозку могут согласовывать дополнительные условия ответственности. | 5.13. The Parties shall be mutually responsible for the actions of their subcontractors involved in the execution of this Contract like for their own.5.14. The Parties may agree on additional terms and conditions of liability in Addenda to this Contract or Application (transportation order) for each transportation. |
| 5.15. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором, если невыполнение (ненадлежащее выполнение) конкретного обязательства явилось следствием обстоятельства, находящегося вне разумного контроля соответствующей стороны договора (форс-мажор). Сторона, ссылающаяся в обоснование освобождения от ответственности по настоящему договору на конкретное форс-мажорное обстоятельство, должна предупредить об этом другую сторону в течение 10 рабочих дней при возникновении конкретного форс-мажорного обстоятельства, и предоставить в подлежащих случаях свидетельство компетентных властей о наличии форс-мажорных обстоятельств. | 5.15. The Parties shall be released from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract if non-fulfillment (improper fulfillment) of a particular obligation was a consequence of a circumstance beyond the reasonable control of the respective Party to the Contract (force majeure). The party, referring to a specific force majeure circumstance in justification of exemption from liability under this Contract, shall notify the other party thereof within 10 working days upon occurrence of a specific force majeure circumstance, and provide, where applicable, a certificate from the competent authorities on the existence of force majeure circumstances. |
| **6.** **Порядок расчётов**6.1. Расчеты за выполняемые Исполнителем услуги производятся напрямую путем банковского перевода со счета Заказчика на счет Исполнителя на основании тарифов, оговариваемых в транспортных заказах или/и Дополнениях на каждую конкретную перевозку в течение 5 (пяти) банковских дней. При этом все банковские расходы и комиссии по переводу денежных средств относятся на счет Заказчика. Валютой платежа по настоящему Договору являются российские рубли, СКВ (USD, EUR). Вид валюты платежа устанавливается Исполнителем. | **6. Settlement procedure**6.1 Settlements for the services performed by the Contractor shall be made directly by bank transfer from the Customer's account to the Contractor's account on the basis of tariffs stipulated in transportation orders or/and Addenda for each specific transportation within five (5) banking days. In this case all bank charges and commissions for transfer of funds are charged to the Customer's account. The currency of payment under this Contract shall be Russian rubles, freely convertible currency (USD, EUR). The type of payment currency shall be established by the Contractor. |
| 6.2. Основанием для оплаты услуг Исполнителя является счет Исполнителя, отправляемый по факсу с последующей досылкой оригинала счета, а также грузосопроводительных документов курьерской почтой, если не согласовано иное по каждой конкретной перевозке.6.3. Дата зачисления денежных средств на счет Исполнителя является датой оплаты услуг Исполнителя.6.4. Заказчик обязан оплатить Исполнителю в согласованной форме все суммы в оговоренный срок без вычетов или отнесения за счет любой претензии, контрпретензии или зачета, если сторонами дополнительно не оговорено иное. | 6.2 The basis for payment for the Contractor's services is the Contractor's invoice sent by fax with subsequent delivery of the original invoice, as well as the shipping documents by courier mail, unless otherwise agreed for each specific transportation.6.3 The date of crediting the funds to the Contractor's account is the date of payment for the Contractor's services.6.4 The Customer shall pay the Contractor in the agreed form all sums within the agreed period of time without deduction or charge for any claim, counterclaim or set-off, unless otherwise agreed by the Parties. |
| **7. Порядок рассмотрения споров**7.1. При возникновении споров в ходе исполнения настоящего договора соблюдение претензионного порядка Сторонами является обязательным.7.2. Сторона, к которой была предъявлена претензия, обязана рассмотреть ее и дать аргументированное решение в письменном виде в срок не позднее 30 календарных дней с момента ее предъявления. При этом стороны обязаны произвести все связанные с перевозкой расчеты, не нарушая сроки, согласованные в конкретных транспортных заказах или дополнениях к ним или данному договору, совершенных в письменной форме.  | **7. Procedure for disputes settlement** 7.1 If any disputes arise in the course of this Contract execution, the Parties shall comply with the claim procedure.7.2 The Party, to which the claim has been submitted, shall consider it and give a reasoned decision in writing within 30 calendar days from its submission. At the same time, the Parties shall make all the settlements related to the transportation without violating the terms agreed upon in specific written transportation orders or additions to them or this Contract.  |
| 7.3. В случае отсутствия письменного ответа на выставленную претензию в течение 30 календарных дней с момента ее получения считается что претензия признана ответчиком обоснованной в полном размере. 7.4. При невозможности урегулировании споров в досудебном порядке, они передаются на рассмотрение в Арбитражный суд Санкт-Петербурга и Ленинградской области.7.5. Во всем, что не предусмотрено договором, Стороны при его исполнении руководствуются действующим законодательством РФ. | 7.3 If there is no written response to the issued claim within 30 calendar days from the date of its receipt, it shall be deemed that the claim is recognized by the respondent as justified in full. 7.4 If it is impossible to settle disputes in the pre-trial order, they shall be referred to the Arbitration Court of St. Petersburg and the Leningrad region.7.5 In everything that is not stipulated by the Contract, the Parties shall be guided by the current legislation of the Russian Federation. |
| **8. Срок действия договора.**8.1. Настоящий Договор вступает в силу, и будет действовать до конца 2023 года.8.2. Если ни одна из сторон за месяц до истечения срока Договора письменно не уведомит другую сторону о намерении прекратить Договор или продлить его на других условиях, Договор продлевается на каждый последующий календарный год на тех же условиях. | **8. Contract Term**8.1 This Contract shall enter into force and shall remain in force until the end of 2023.8.2 Unless either party notifies the other party in writing one month prior to the expiration of the Contract term of its intention to terminate the Contract or extend it on other terms, the Contract shall be extended for each subsequent calendar year on the same terms and conditions. |
| 8.3. Каждая из сторон вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, уведомив об этом другую сторону в письменной форме или по электронной почте не менее чем за 30 календарных дней.8.4. Договор сохраняет свое действие в части финансовых обязательств до полного окончания расчетов между сторонами. | 8.3 Each of the parties shall be entitled to terminate this Contract unilaterally by notifying the other party in writing or by e-mail at least 30 calendar days in advance. 8.4 The Contract shall remain in force in terms of financial obligations until the full completion of settlements between the Parties. |
| **9. Прочие условия.**9.1. Настоящий Договор имеет конфиденциальный характер и не подлежит огласке.9.2. Вся переписка и переговоры, связанные с исполнением или в связи с настоящим Договором должны вестись только от имени и самими Сторонами, подписавшими его. | **9. Other Terms and Conditions**9.1 This Contract shall be confidential and shall not be publicized.9.2 All correspondence and negotiations related to fulfillment of or in connection with this Contract shall be conducted only on behalf of and by the Signatory Parties. |
| 9.3. Стороны признают, что документы, пересылаемые в рамках исполнения настоящего договора посредством электронной почты имеют юридическую силу в случае, если обмен данными сообщениями происходит с электронных адресов и телефонов, указанных в п.10 настоящего договора. Сторона, которая использует электронную копию подписи уполномоченного лица на документах, гарантирует ее достоверность. Стороны несут полную ответственность за содержание таких документов лично и не вправе ссылаться на иных лиц, которые могли бы иметь доступ к электронной почте. | 9.3 The Parties admit that the documents sent within the framework of this Contract execution by e-mail have legal force in case the exchange of these messages takes place via the e-mail addresses and telephone numbers specified in clause 10 of this Contract. The Party using an electronic copy of the authorized person's signature on the documents guarantees its authenticity. The Parties are fully responsible for the content of such documents personally and may not refer to other persons who might have access to the e-mail. |
| 9.4. Настоящий договор (включая Приложение №1) заключен в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу и находиться у каждой стороны.9.5. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. 9.6. Каждая из сторон обязана незамедлительно уведомить другую сторону об изменении своих адресов, а также номеров телефонов, факсов и адресов электронной почты.9.7. В случае расхождения условий Договора и условий, содержащихся в Приложении к нему, действующим признается условие, датированное позже ранее согласованных. | 9.4 This Contract (including Appendix No. 1) is concluded in two copies, each of which shall have equal legal force and shall be in the possession of each Party.9.5 All amendments and additions to this Contract are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties. 9.6 Each of the Parties shall immediately notify the other Party of any changes in their addresses, as well as telephone numbers, fax numbers and e-mail addresses.9.7 In case of discrepancy between the terms and conditions of the Contract and the terms and conditions contained in the Appendix thereto, the term dated later than previously agreed shall be recognized as valid. |
| **10. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон** | **10. Legal addresses and bank details of the parties** |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ** | **CONTRACTOR** |
| **ООО «АСТ Плюс»** | **“AST Plus” LLC** |
| **Юридический адрес:** 194100, Санкт-Петербург, вн. тер. г. муниципальный округ Сампсониевское, ул. Кантемировская, д. 1, корп. 1, лит. Б, офис 301**Тел/факс:** +7 812 240-50-50**E-mail:** info@spb-ast.ru**ИНН** 7816572750 **КПП** 780201001**ОГРН** 1137847406080**Р/с** 40702810106000067526В СТ-Петебургский ф-л ПАО «Промсвязьбанк»**К/с** 30101810000000000920 **БИК** 044030920 | **Registered address**: 194100, St. Petersburg, intra-city area Sampsonievskoe municipal district, Kantemirovskaya st., bldg. 1, lit. B, office 301**Tel/fax**: +7 812 240-50-50**E-mail:** info@spb-ast.ru**TIN** 7816572750 Tax Registration Reason Code (KPP) 780201001**Primary State Registration Number** (OGRN) 1137847406080**Account number** 40702810106000067526at the St-Petersburg branch of PJSC Promsvyazbank**Corr. Account** 30101810000000000920 **BIC** 044030920 |
| Генеральный директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Д.С. Говоров  | Director General\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_D.S. Govorov  |
| **ЗАКАЗЧИК** | **CUSTOMER** |
| **ООО «\_\_\_\_\_\_»** | **\_\_\_\_\_\_\_LLC** |
| Генеральный директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | Director General |
| Приложение № 1 к договору № ХХ-1.АСТ Плюс.23 от ХХ января 2023 | Appendix No. 1 to Contract No. XX-1.AST Plus.23 dated January XX, 2023 |
| **Заявка****на перевозку грузов №1**«01» января 2023 года. | **Application****for transportation of goods** No. 1January 01, 2023. |
| ООО "АСТ Плюс", именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице Генерального директора Говорова Д.С., действующего на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящий разовый договор-заявку о нижеследующем: ЗАКАЗЧИК поручает, а ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательства по доставке вверенного ему груза в пункт назначения и выдачу его уполномоченному на получение груза лицу. | “AST Plus” LLC, hereinafter referred to as the Contractor, represented by General Director D.S. Govorov acting on the basis of the Charter of association, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Customer, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. hereinafter referred to as the Customer, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, have concluded this one-time contract-application on the following: The CUSTOMER entrusts and the CONTRACTOR undertakes obligations to deliver the cargo entrusted to the point of destination and issue it to the person authorized to receive the cargo. |
| Характеристика груза | Cargo Characteristics |
| Название груза | Cargo name |
| Габариты, LxBxH, м | Dimensions, LxBxH, m |
| Вес, кг | Weight, kg |
| Вид упаковки | Type of packaging |
| Маршрут | Route |
| Особые условия | Special conditions |
| Дата, адрес погрузки | Date, address of loading |
| Дата, адрес разгрузки | Date, address of unloading |
| Контактное лицо, телефон | Contacts, phone |
| Ставка | Rate |
| Условия оплаты | Payment conditions |
| В случае оплаты после разгрузки – штраф за просрочку оплаты 10 000.00 рублей за каждый день просрочки | In case of payment after unloading – penalty for late payment RUB 10,000.00 rubles for each day of delay. |
| Стоимость груза | Cargo cost |
| **УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ:**1. За техническое состояние автомашины и наличие всех необходимых на машину документов для перевозки груза несёт ответственность ИСПОЛНИТЕЛЬ.2. ЗАКАЗЧИК обязан обеспечить ИСПОЛНИТЕЛЯ специальными инструкциями, схемами по погрузке/перевозке/разгрузке отдельных видов грузов, требующих особых условий, или грузов, по которым не разработаны правила погрузки/перевозки/разгрузки. | **CONDITIONS OF TRANSPORTATION:**1. The CONTRACTOR shall be responsible for the technical condition of the vehicle and availability of all documents necessary for the cargo transportation.2. The CUSTOMER shall provide the CONTRACTOR with special instructions, diagrams for loading/transportation/unloading of certain cargo types requiring special conditions or of the cargo for which loading/transportation/unloading regulations have not been developed. |
| 3. В случае неподачи машины, приведшей к невыполнению заказа, ИСПОЛНИТЕЛЬ несет ответственность за все дополнительные расходы, могут возникнуть, в связи с этим (неподачей машины), в т.ч. расходы, которые понесет заказчик перед третьими лицами.4. В случае несвоевременной подачи машины, приведшей к переносу срока выполнения заказа, ИСПОЛНИТЕЛЬ несет ответственность за все дополнительные расходы, которые могут возникнуть в связи с этим (несвоевременной подачей машины), как-то: простой кранового оборудования, простои на складе СВХ и/или таможенном складе, порту и т.д. | 3. In case of non-delivery of the machine resulting in non-fulfillment of the order, the CONTRACTOR shall be liable for all additional costs that may arise due to this (non-delivery of the vehicle), including costs incurred by the customer to third parties.4. In case of untimely delivery of the machine, which leads to a postponement of the order completion date, the CONTRACTOR shall be liable for all additional costs that may arise due to this (untimely delivery of the vehicle), such as: crane equipment downtime, downtime at the temporary storage warehouse and/or customs warehouse, port, etc. |
| 5. Водитель ИСПОЛНИТЕЛЯ несёт ответственность за распределение груза по осям при погрузке.6. Груз не должен оставаться без присмотра в течение перевозки в любое время.7. Во время остановки (для отдыха водителей), груз должен находиться на постоянно охраняемой стоянке.8. При принятии груза к транспортировке водитель обязан произвести осмотр внешнего состояния груза и сделать соответствующие отметки в товаротранспортной накладной и/или CMR.9. Водитель обязан проверить правильность оформления ТН (CMR) на погрузке и отметить в путевом листе время прибытия автомобиля на загрузку и выгрузку, заверенную подписью и печатью ответственного лица. При сдаче груза грузополучателю ИСПОЛНИТЕЛЬ, в лице водителя, обязан в ТН (CMR) в графе о получении груза поставить время и дату сдачи груза и заверить эти данные печатью грузополучателя и подписью ответственного лица. Контроль правильности оформления документов при погрузке/разгрузке лежит на ИСПОЛНИТЕЛЕ. | 5. The CONTRACTOR's driver shall be responsible for the axle distribution of the load during loading.6. The load shall not be left unattended at any time during transportation.7. During stopovers (for the driver’s rest), the load must be kept in a permanently safeguarded parking lot.8. When accepting the cargo for transportation, the driver shall inspect the external condition of the cargo and make appropriate marks in the bill of lading and/or CMR.9. The driver shall check the correctness of registration of the bill of lading (CMR) while loading and mark the time of arrival of the vehicle for loading and unloading in the waybill, certified by the signature and seal of the responsible person. When delivering the cargo to the consignee, the CONTRACTOR, represented by the driver, shall put the time and date of delivery of the cargo in the bill of lading (CMR) in the column on the cargo receipt and certify these data with the consignee's stamp and signature of the responsible person. Control over correctness of documents execution during loading/unloading lies on the CONTRACTOR. |
| 10. Свободное время на погрузку, таможенную очистку и разгрузку в России отводится по 12 часов, далее простой 20 000 руб/сутки/автопоезд.11. При выполнении внутригородских перевозок отводится (погрузка/перевозка/разгрузка) 8 часов далее простой 2000 руб/час, но не более 20 000 руб/сутки.12. Штраф за непредоставление груза к погрузке 20% от согласованной ставки на перевозку. | 10. Free time for loading, customs clearance and unloading in Russia is 12 hours, further downtime costs RUB 20,000.00 /day/auto-train.11. Intracity transportation (loading/transportation/unloading) shall take 8 hours, then it is considered downtime and paid RUB 2,000.00/hour, but not more than RUB 20,000.00/day.12. Penalty for failure to provide cargo for loading is 20% of the agreed rate for the transportation. |
| 13. Перенос погрузки менее чем за сутки считается простоем и оплачивается в соответствии с заявкой (20 000 руб/сутки)14. В случае любых задержек в пути, а также о прохождении государственных границ и прибытии на таможню и разгрузку у получателя водитель обязан в кратчайшие сроки проинформировать ЗАКАЗЧИКА.15. В случае, если получатель груза изменяет место разгрузки ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан получить подтверждение на это изменение от ЗАКАЗЧИКА. Место разгрузки указано в CMR(ТН). В случае, если возникают какие – либо дополнительные условия или изменения, отличные от указанных в данном договоре - ИСПОЛНИТЕЛЬ так же должен получить от ЗАКАЗЧИКА разрешение на эти изменения. | 13. Postponement of loading for less than a day is considered downtime and is paid in accordance with the application (RUB 20,000.00/day).14. In case of any delays on the way, as well as on passing the state borders, arrival at the customs office and unloading at the consignee, the driver is obliged to inform the CUSTOMER as soon as possible. 15. If the consignee changes the place of unloading, the CONTRACTOR shall be obliged to obtain confirmation of this change from the CUSTOMER. The place of unloading shall be indicated in the CMR(Bill of lading). If there are any additional conditions or changes other than those specified in this Contract, the CONTRACTOR shall also obtain permission for these changes from the CUSTOMER. |
| 16. Любые дополнительные расходы ИСПОЛНИТЕЛЯ, возникающие при выполнении данного заказа, должны быть согласованы с ЗАКАЗЧИКОМ и документально подтверждены.17. Данная Заявка является неотъемлемой частью Договора № ХХХ.АСТ Плюс. От 20 января 2022 г., и факсимильный документ рассматривается, как оригинал.18. В случае согласия просьба подтвердить Заявку подписью ответственного лица и печатью организации, выслать нам по факсу: +7 (812) 240-50-50 или электронной почте: ast-spb@mail.ru, info@spb-ast.ru | 16. Any additional costs incurred by the CONTRACTOR in the execution of this order must be agreed with the CUSTOMER and documented.17. This Application is an integral part of the Contract No. XXX.AST Plus. dated January 20, 2022, and the facsimile document shall be treated as an original.18. In case of consent, please confirm the Application with the signature of the responsible person and the seal of the organization, send it to us by fax: +7 (812) 240-50-50 or by e-mail: ast-spb@mail.ru, info@spb-ast.ru. |
| ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН: Ответственность сторон определяется действующим законодательством Российской Федерации (ГК РФ, УАТ РФ, Законом «О транспортно-экспедиционной деятельности» № 87-ФЗ от 30.06.2003 г.). ИСПОЛНИТЕЛЬ несет полную материальную ответственность за груз перед ЗАКАЗЧИКОМ. Привлечение к исполнению своих обязательств по договору третьих лиц, а также степень их вины не влияет на вид и размер ответственности ИСПОЛНИТЕЛЯ. | THE PARTIES’ LIABILITY: Liability of the parties is determined by the current legislation of the Russian Federation (Civil Code of the Russian Federation, Charter of Motor Transport of the Russian Federation, Law No. 87-FZ of 30.06.2003 "On freight forwarding activity"). The CONTRACTOR bears full material responsibility for the cargo to the CUSTOMER. Involvement of third parties in fulfillment of their obligations under the Contract, as well as the degree of their guilt does not affect the type and bulk of the CONTRACTOR's liability. |
| ФОРС-МАЖОР: Любая из сторон освобождается от ответственности по обязательствам по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после подписания Договора. К событиям чрезвычайного характера относятся: наводнения, землетрясения, снежные заносы и иные явления природы, военные действия, массовые беспорядки, акты органов власти и управления РФ. | FORCE MAJEURE: Either party shall be released from liability for obligations under this Contract if such non-fulfillment was caused by force majeure events that arose after signing of the Contract. Force majeure events include: floods, earthquakes, snow drifts and other natural phenomena, military actions, mass disturbances, acts issued by the Russian Federation authorities. |
| Исполнитель  | **Contractor** |
| ООО «АСТ Плюс» | **“AST Plus” LLC** |
| **Юридический адрес:** 194100, Санкт-Петербург, вн. тер. г. муниципальный округ Сампсониевское, ул. Кантемировская, д. 1, корп. 1, лит. Б, офис 301**Тел/факс:** +7 812 240-50-50**E-mail:** info@spb-ast.ru**ИНН** 7816572750 **КПП** 780201001**ОГРН** 1137847406080**Р/с** 40702810106000067526В СТ-Петербургский ф-л ПАО «Промсвязьбанк»К/с 30101810000000000920 БИК 044030920Фамилия Имя Отчество**М.П.** | **Registered address**: 194100, St. Petersburg, intra-city area Sampsonievskoe municipal district, Kantemirovskaya st., bldg. 1, lit. B, office 301**Tel/fax**: +7 812 240-50-50**E-mail:** info@spb-ast.ru**TIN** 7816572750 **Tax Registration Reason Code** (KPP) 780201001**Primary State Registration Number** (OGRN) 1137847406080**Account number** 40702810106000067526at the St-Petersburg branch of PJSC “Promsvyazbank”**Corr. Account** 30101810000000000920 **BIC** 044030920**Full Name** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Stamp here** |
| Заказчик | Customer |
| Фамилия Имя Отчество**М.П.** | **Full Name** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Stamp here** |
| Приложение № 2 к договору № \_\_\_-1.АСТ Плюс.20 от 29 сентября 2022 г.  | Attachmnt No. 2 to Contract No. \_\_\_-1.AST Plus.20 dated September 29, 2022.  |
| **АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | **ANTI-CORRUPTION CLAUSE** |
| **Статья 1.**При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. | **Article 1**When performing their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not pay, offer to pay or authorize the payment of any money or value, directly or indirectly, to any persons to influence the actions or decisions of such persons in order to obtain any undue advantage or for another improper purpose. |
| При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | When performing their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not perform actions qualified by the applicable legislation for the purposes of this Contract as giving/receiving bribes, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the applicable legislation and international acts on combating legalization (laundering) of proceeds of crime. |
| В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет.Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты направления письменного уведомления. | If a Party suspects that a violation of any of the provisions of this Article has occurred or may occur, the Party concerned shall notify the other Party in writing. Upon written notification, the relevant Party shall have the right to suspend performance of their obligations under this Contract until they receive confirmation that no breach has occurred or is about to occur. This confirmation shall be sent within ten working days from the date of the written notice. |
| В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. | In the written notification, the Party shall refer to facts or provide materials that reliably establish or give reason to believe that a violation of any of the provisions of this Article by the counterparty, their affiliates, employees or intermediaries has occurred or is likely to occur, involving conduct that qualifies under applicable law as bribery, commercial bribery, as well as conduct that violates the requirements of applicable laws and international anti-money laundering instruments. |
| **Статья 2.**В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в Статье 1 настоящего Договора действий и/или неполучения другой Стороной в установленный настоящим договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут настоящий Договор в соответствии с положениями настоящей статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения. | **Article 2**In the event of breach by one Party of their obligations to refrain from actions prohibited in Article 1 of this Contract and/or failure by the other Party to receive confirmation within the time period specified in this Contract that the breach has not occurred or will not occur, the other Party shall have the right to unilaterally terminate the Contract on the whole or partly by giving a written notice of termination. In accordance with this Article, the Party upon whose initiative this Contract has been terminated shall be entitled to claim compensation for real damage resulting from such termination. |
| **Подписи сторон****ИСПОЛНИТЕЛЬ** ***ООО "АСТ Плюс"******\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** Говоров Д.С. **ЗАКАЗЧИК*****ООО «\_\_\_\_\_\_»******\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** | **Signatures of the parties****CONTRACTOR** **“AST Plus” LLC** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ D.S. Govorov **CUSTOMER****\_\_\_\_\_\_LLC** |